

# Análisis, diseño y evaluación de actividades de mediación para el alumnado de EOI



## Del Companion Volume, CoE 2018

### Tipos de mediación

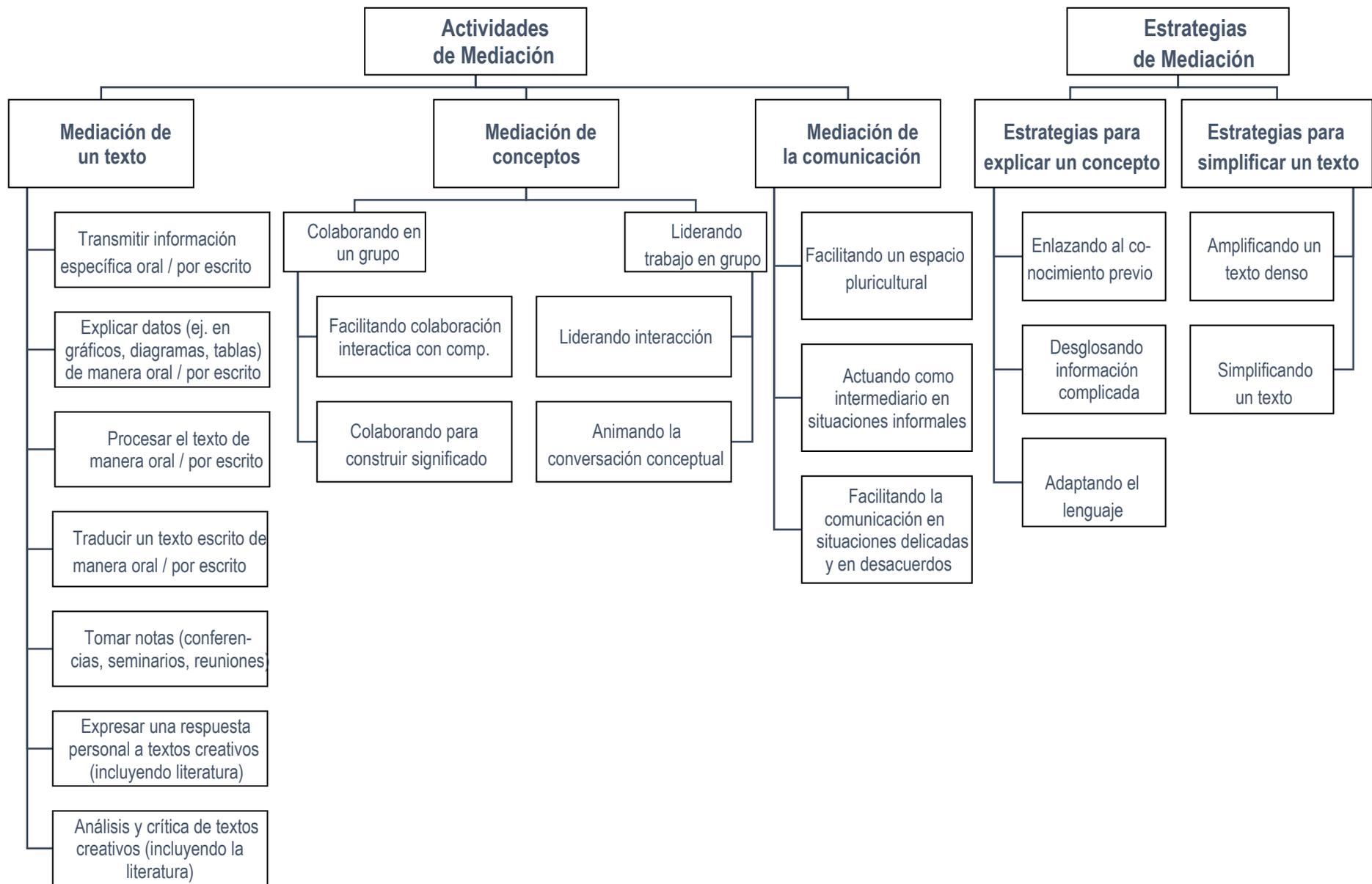
Según el proceso	Según las lenguas	Según la producción
De un texto	Interlingüística	Escrita
De conceptos	Intralingüística	Oral
De la comunicación		

### Actividades de mediación

Mediar un texto	Mediar conceptos	Mediar la comunicación
Transmitir información específica por escrito u oralmente	Colaborar en un grupo: facilitar la interacción colaborativa y colaborar en la construcción de significado.	Favorecer un ambiente pluricultural
Explicar datos (gráficos, diagramas, etc.) por escrito u oralmente	Liderar el trabajo en grupo: manejar la interacción y promover una conversación en la que se traten ideas y conceptos	Actuar como intermediario en situaciones informales
Resumir información por escrito u oralmente		Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos
Traducir un texto escrito		
Tomar notas		
Expresar una respuesta personal o analizar/comentar textos creativos		

### Estrategias de mediación

Para simplificar un texto	Para explicar un concepto nuevo
<p><b>Añadir información explicativa a un texto denso</b></p> <p>Emplear la repetición y la redundancia            Modificar el estilo para explicitar            Dar ejemplos            Seleccionar la información relevante</p> <p><b>Simplificar un texto</b></p> <p>Detectar la información más relevante            Eliminar la repetición y la divagación            Excluir lo que no es relevante para el receptor</p>	<p><b>Relacionar con el conocimiento previo</b></p> <p>Preguntar para activar conocimiento previo            Comparar y enlazar con conocimiento previo            Dar ejemplos y definiciones</p> <p><b>Adaptar el lenguaje</b></p> <p>Emplear sinónimos, símiles, simplificación, paráfrasis            Adaptar el habla/la producción            Explicar términos técnicos</p> <p><b>Desglosar información complicada</b></p> <p>Presentar ideas o instrucciones en forma de puntos            Presentar de manera separada los puntos más importantes de un argumento</p>



## Destrezas de mediación

### Actividad

Por parejas, o de forma individual, coloca las siguientes destrezas de mediación en la columna adecuada (o indica TEX, CON, COM al lado de cada destreza):

Atender las necesidades comunicativas del receptor	Ayudar a detectar incoherencias	Usar estrategias afectivas para facilitar el acceso a la información
Explicar conceptos culturales	Ayudar a detectar el desacuerdo	Prever y manejar malentendidos culturales
Ayudar a reformular algo difícil de entender	Identificar dificultades de registro	Ayudar a buscar un acuerdo
Manejar los roles en un grupo de trabajo	Orientar hacia la tarea	Promover el respeto hacia diferentes normas sociales

<b>Mediar un texto (Transmitir información)</b>  (TRES DESTREZAS)	<b>Mediar conceptos (Construir conocimiento)</b>  (CUATRO DESTREZAS)	<b>Mediar la comunicación (Facilitar la comunicación)</b>  (CINCO DESTREZAS)

## 2. Análisis de actividades de mediación

### 2.1. Realizamos una actividad de mediación

**Nombre:** Una medida controvertida

**Objetivo:** Familiarizarse con el concepto de mediación mediante una dinámica de toma de decisiones.

**Nivel:** Curso de formación de profesores.

**Contenidos:** Concepto de mediación, creencias del profesorado y recursos conversacionales para mediar.

**Dinámica:** Aprendizaje cooperativo (grupos de expertos).

**Actividades comunicativas:** CL, EE, IO + **MO, ME:** mediación textual (*Resumir información por escrito*), mediación conceptual (*Colaborar en la construcción de significado*) y mediación comunicativa (*Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos*).

**Destrezas de mediación:** *Estrategias para explicar un nuevo concepto y para simplificar un texto.*

**Evaluación:** Puesta en común.

### GRUPO A

**Vais a asistir a una reunión en vuestro centro en la que se va a discutir una cuestión algo controvertida. A partir de la publicación en el BOE de la obligatoriedad de evaluar la mediación en las pruebas de nivel de las Escuelas Oficiales de Idiomas, el equipo directivo de vuestro centro ha decidido introducir actividades de mediación (tanto intralingüística como interlingüística) en clase, de manera que tanto estudiantes como el profesorado podrían utilizar su L1 u otra lengua común.**

**Vosotros vais a participar como DELEGADOS DEL EQUIPO DIRECTIVO. Aquí tenéis una definición de mediación, recogida del *Companion Volume* del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Leedla y realizad las tarea que se indica más abajo:**

“En las actividades de mediación, el usuario/aprendiz actúa como un agente social que tiende puentes y ayuda a construir o transmitir significado; a veces en la misma lengua (mediación intralingüística), a veces de una a otra lengua (mediación interlingüística). El énfasis recae en los procesos, tales como la creación del espacio y de las condiciones idóneas para la comunicación o el aprendizaje, la colaboración para la construcción de nuevo significado, animar a otros a construir o entender nuevo significado, y transmitir nueva información de manera apropiada. [...] En la mediación, a uno le preocupan menos sus propias necesidades, ideas o expresiones que las de la parte o partes para las que está mediando. La persona que participa en una actividad de mediación necesita tener una inteligencia emocional desarrollada, o estar abierta a desarrollarla, para tener la empatía necesaria para entender el punto de vista y el estado emocional de los otros participantes de la situación comunicativa [...], con lo que contribuye a la distensión de aquellas situaciones y tensiones que puedan surgir”.

(*Companion Volume* 2018: 103-105, adaptado)

Escribid un resumen con la información más relevante del párrafo anterior (entre 50-60 palabras) para su inclusión el folleto informativo que se proporcionará a los alumnos.

**Nombre: Una medida controvertida**

**Objetivo:** Familiarizarse con el concepto de mediación mediante una dinámica de toma de decisiones.

**Nivel:** Curso de formación de profesores.

**Contenidos:** Concepto de mediación, creencias del profesorado y recursos conversacionales para mediar.

**Dinámica:** Aprendizaje cooperativo (grupos de expertos).

**Actividades comunicativas:** CL, EE, IO + **MO, ME:** mediación textual (*Resumir información por escrito*), mediación conceptual (*Colaborar en la construcción de significado*) y mediación comunicativa (*Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos*).

**Destrezas de mediación:** *Estrategias para explicar un nuevo concepto y para simplificar un texto.*

**Evaluación:** Puesta en común.

**GRUPO B**

**Vais a asistir a una reunión en vuestro centro en la que se va a discutir una cuestión algo controvertida. A partir de la publicación en el BOE de la obligatoriedad de evaluar la mediación en las pruebas de nivel de las Escuelas Oficiales de Idiomas, el equipo directivo de vuestro centro ha decidido introducir actividades de mediación (tanto intralingüística como interlingüística) en clase, de manera que tanto estudiantes como el profesorado podrían utilizar su L1 u otra lengua común.**

**Vosotros vais a participar como REPRESENTANTES DEL GRUPO DE PROFESORES QUE ESTÁ EN CONTRA DE ESTA MEDIDA.**

**A continuación, tenéis un listado de las principales preocupaciones de los profesores de la escuela respecto a esta cuestión. Analizadlas, discutid cuáles os parecen más relevantes y añadid al menos tres más que se os ocurran.**

La mediación interlingüística...

1. Puede acabar con el principio del “monolingüismo” (uso exclusivo de la lengua extranjera) en la clase de idiomas.
2. Es la “quinta destreza”, no está relacionada directamente con las otras cuatro destrezas y no debe usarse para practicarlas.
3. Ocupa un tiempo que se podría dedicar a practicar y perfeccionar las otras destrezas.
4. Puede provocar transferencia negativa entre la L1 y la L2/lengua extranjera.
5. Restringe la libertad y el modo de expresarse del estudiante puesto que lo obliga a transmitir determinada información.
6. Puede frustrar al estudiante, porque las actividades pueden presentar más dificultades léxicas y gramaticales.
7. Puede promover la creencia de que existen equivalencias directas (o unívocas) en un nivel semántico, en vez de prestar atención a los factores contextuales de la comunicación.

(Adaptado de Zojer 2009: 36-39)

8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

**Nombre: Una medida controvertida**

**Objetivo:** Familiarizarse con el concepto de mediación mediante una dinámica de toma de decisiones.

**Nivel:** Curso de formación de profesores.

**Contenidos:** Concepto de mediación, creencias del profesorado y recursos conversacionales para mediar.

**Dinámica:** Aprendizaje cooperativo (grupos de expertos).

**Actividades comunicativas:** CL, EE, IO + **MO, ME:** mediación textual (*Resumir información por escrito*), mediación conceptual (*Colaborar en la construcción de significado*) y mediación comunicativa (*Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos*).

**Destrezas de mediación:** *Estrategias para explicar un nuevo concepto y para simplificar un texto.*

**Evaluación:** Puesta en común.

**GRUPO C**

Vais a asistir a una reunión en vuestro centro en la que se va a discutir una cuestión algo controvertida. A partir de la publicación en el BOE de la obligatoriedad de evaluar la mediación en las pruebas de nivel de las Escuelas Oficiales de Idiomas, el equipo directivo de vuestro centro ha decidido introducir actividades de mediación (tanto intralingüística como interlingüística) en clase, de manera que tanto estudiantes como el profesorado podrían utilizar su L1 u otra lengua común.

Vosotros vais a participar como REPRESENTANTES DEL GRUPO DE PROFESORES SIN UNA POSTURA DEFINIDA AL RESPECTO, porque consideráis que no tenéis suficiente información al respecto.

Por eso, vuestra labor va a ser la de actuar de intermediarios entre las otras dos partes (equipo directivo y profesores en contra de esta medida). Para ello, preparad estas tres fichas con recursos lingüísticos para desempeñar vuestro papel.

**Para ayudar a alguien que está explicando algo complicado**

- *Creo que eso es un poco complicado, ¿por qué no lo explicas con otras palabras?*
- *Tal vez no ha quedado muy claro ese concepto, ¿puedes poner algún ejemplo?*
- 
- 
- 

**Para ayudar a resolver una situación delicada y conflictiva**

- *Es una decisión importante, pero mejor intentamos hablarlo con calma.*
- *Piensa que no todo el mundo ve las cosas igual. ¿Puedes explicar por qué lo ves tu así?*
- 
- 
- 

**Para ayudar a que dos personas lleguen a un acuerdo**

- *¿Y si buscamos puntos en los que se pueda negociar?*
- *Vamos a buscar en qué puede ceder cada uno.*
- 
- 
-

## 2.2. Analizamos actividades de mediación

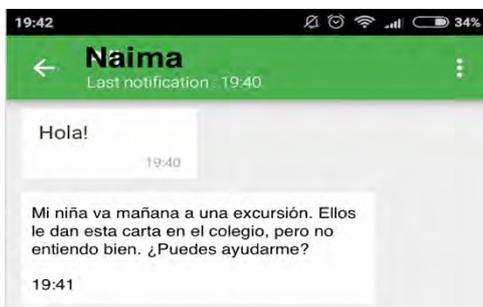
### Actividad

Por parejas, o de forma individual, lee las fichas didácticas de las actividades propuestas y complétalas con los siguientes términos:

Combinación de lenguas:	<b>Intra-</b>	<b>Inter-</b>
Actividades comunicativas:	<b>Escrita</b>	<b>Oral</b>
Adecuada para:	<b>Evaluar</b>	<b>Clase</b>

**Nombre: Un wasap difícil****Objetivo:** Que los estudiantes sinteticen el contenido de un mensaje a hablantes de un nivel de competencia inferior**Nivel:** B1**Contenidos:** Actividades escolares**Dinámica:** Individual**Combinación de lenguas:** Mediación ..... lingüística**Actividades comunicativas:** CL, EE + Med. ....: Mediar un texto (*Transmitir por escrito información específica*).**Estrategias y destrezas de mediación:** Atender las necesidades comunicativas del receptor, detectar la información relevante, identificar dificultades de registro, adaptarse al receptor, usar estrategias afectivas para facilitar el acceso a la información**Adecuada para:** .....**TAREA 1**

**1. Tienes una vecina en Granada, Naima, de Marruecos, que vive en la ciudad desde hace poco tiempo. Tiene una hija en el colegio. Te ha escrito este wasap y te ha mandado una foto de una carta:**



C.E.I.P. Las Torres

Información sobre excursión

Mañana vamos a hacer la excursión a las Alpujarras. Vamos a conocer cómo son los pueblos de montaña, cómo viven las personas en un pueblo pequeño y también vamos a ver muchas plantas, árboles y animales de montaña.

Vamos a salir temprano: tenéis que estar en el colegio a las ocho en punto. Tenéis que traer comida para desayunar a media mañana. Como todavía es invierno, es necesario llevar ropa de abrigo. Vamos a andar mucho por el bosque, así que es importante llevar ropa cómoda y adecuada para hacer deporte.

Volveremos al colegio un poco más tarde de lo normal, a las tres y media. Vuestros padres que tienen que estar en el colegio a esa hora para recogeros. Si alguno tiene alguna alergia o necesita tomar alguna medicina, tiene que traer una carta de los padres con las instrucciones. Y si alguno no ha entregado la autorización de los padres, puede hacerlo mañana antes de subir al autobús.

Esta excursión es parte del tema de este trimestre "La naturaleza de nuestra región". Hemos estudiado en clase muchas cosas sobre las montañas cerca de la ciudad y mañana vamos a poder ver todo en primera persona. Podéis estudiar las fichas de trabajo que hemos hecho las últimas dos semanas para estar preparados para la excursión.

Si alguno no quiere ir a la excursión mañana, puede quedarse en el colegio y un/a maestro/a va a trabajar con vosotros. Si no vais a la excursión, la hora de salir es la normal, a las dos y media.

Un saludo y hasta mañana.

Imagen enviada 19:42

**2. Escribe un wasap a tu vecina Naima de 120-130 palabras para explicarle lo más importante de la carta. Recuerda que Naima lleva poco tiempo viviendo en Granada y su nivel de español no es muy alto (solo lo lleva estudiando seis meses).**

**Nombre: Los dichos más raros de Europa**

**Objetivo:** Que los estudiantes expliquen un dicho propio de su ámbito cultural a personas de otros ámbitos.

**Nivel:** B1

**Contenidos:** Según el dicho escogido

**Dinámica:** Individual

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** EE + Mediación .....: Mediar un texto (*Transmitir información específica*), mediar la comunicación (*Favorecer un ambiente pluricultural*).

**Estrategias y destrezas de mediación:** Estrategias para explicar un concepto nuevo: proponer ejemplos y definiciones.

**Adecuada para:** .....

**TAREA 2**

**1. Lee**

La revista de Easyjet publica cada mes un dicho típico de un país europeo cuyo significado puede parecer totalmente surrealista. Esta vez le ha tocado a una expresión española.



**Lost in translation**  
EUROPE'S STRANGEST SAYINGS

**THE PHRASE**  
"Como un pulpo en un garaje."

**WHERE'S IT FROM?**  
Spain

**IT MEANS?**  
"Like an octopus in a garage."

**WHAT'S THAT NOW?**  
It means to feel out of place, as you might imagine a cephalopod would if it had departed from the ocean and accidentally crawled under your Ford Mondeo.

**FOR EXAMPLE?**  
"I don't know anyone here. I feel like an octopus in a garage."

**SAY IT LIKE THIS**  
"Comou oon poolpou an oon garahay."

Fuente: *Easyjet Traveller* October 2018

**2. Piensa y escribe**

Piensa en un dicho conocido de tu país que difícilmente sería comprensible para una persona de habla hispana si lo traduces literalmente. Completa la siguiente ficha de la revista (ficticia) de la versión española de Easyjet, siguiendo el modelo anterior.

**Lost in translation**

LOS DICHOS MÁS RAROS DE EUROPA

**LA FRASE**

¿DE DÓNDE ES?

¿QUÉ SIGNIFICA?

¿CÓMO DICES?

¿POR EJEMPLO?

SE DICE ASÍ

**Nombre: Banco de conocimientos****Objetivo:** Que los estudiantes enseñen a sus compañeros una habilidad**Nivel:** A partir de B1**Contenidos:** Según las habilidades escogidas por los estudiantes.**Dinámica:** Aprendizaje cooperativo.**Combinación de lenguas:** Mediación ..... lingüística**Actividades comunicativas:** CA, EO, IO + Mediación .....: Mediar un texto (*Resumir información*), Mediar conceptos (*Colaborar y promover la construcción de significado*).**Estrategias y destrezas de mediación:** Simplificar información complicada, relacionar nueva información con el conocimiento previo, ayudar a reformular algo difícil de entender, ayudar a detectar incoherencias.**Adecuada para:** .....**TAREA 3**

**1. Piensa en algo que sabes hacer no relacionado con el mundo académico y prepárate en casa para explicárselo a tus compañeros.** Puedes consultar tutoriales en español en YouTube. Aquí tienes algunos ejemplos:

*Consejos para ordenar el armario de la ropa*

*Yoga para principiantes*

*Cómo desbloquear el teclado del ordenador*

*Consejos básicos para hacer una buena fotografía de noche*

*Cómo cambiar la cadena de la bicicleta*

*Pasos básicos de la zumba*

*Desatascar el desagüe del fregadero de casa*

*Cómo envolver regalos de forma original*

*Elaboración de compost*

*Cómo interpretar un gráfico de una pirámide de población*

*La coreografía de una canción de moda*

*Cómo crear un Doodle*

**2. Escribe en un post-it tu habilidad y ponlo en una pared de la clase.** Después, escoge alguna de las habilidades que han puesto tus compañeros.

**3. Enseño mi habilidad**

Explica tu habilidad al compañero/a que la ha escogido. Aquí tienes algunas preguntas que puede ayudarte antes de empezar:

- ¿Por qué has escogido esta habilidad?
- ¿Alguna vez has aprendido algo sobre el tema?
- ¿Qué te parece más fácil o más difícil de hacer esto?

**4. Ayudo a que alguien explique mi habilidad**

Después, tu compañero/a va a explicar tu habilidad a toda la clase. Ayúdale/la cuando lo necesite.

**Nombre: ¡Ayuda, por favor!**

**Objetivo:** Que los estudiantes transmitan la información sobre un servicio.

**Nivel:** A2+/B1

**Contenidos:** Servicios relacionados con el alquiler de una vivienda.

**Dinámica:** Individual.

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** CL, EE + Mediación .....: Mediar un texto (Transmitir por escrito información específica).

**Estrategias y destrezas de mediación:** Detectar la información relevante, identificar dificultades de registro, adaptarse al receptor.

**Adecuada para:** .....

## TAREA 4

### 1. Un/a amigo/a hispanohablante acaba de mudarse a tu ciudad y ha alquilado un piso. Te ha escrito el siguiente correo electrónico:

De: *el correo de tu amigo*

Para: *tu correo*

Subject: Help, please!

Hola, ¿qué tal? Espero que bien. ¿Cómo fue el viaje a Francia? Tenemos que quedar para que me cuentes. Ay, no hace ni un mes que me he venido y tengo la sensación de que no hago más que molestarte... Mira, te reenvío un correo que acabo de recibir. Le he pasado el traductor automático y entiendo que es algo de una revisión de la calefacción, pero no me queda muy claro qué tengo que hacer, porque dice que hay que reservar para que vengan a hacer la revisión, pero dicen no sé qué de un presupuesto... Le escribiría a mi casero, pero ya sabes que mi inglés va todavía regular. ¿Me puedes echar una mano?

Dear Resident,

As you will be aware, in your apartment there is a Heat Interface Unit (HIU) that controls the heating and the hot and cold water in the building. These HIUs must be serviced annually to ensure that they are working correctly and also that there is no adverse impact on the remainder of the communal system. Within the service charge a provision has been made for the costs of the HIU servicing program. Therefore, **starting from Monday 15th January**, engineers from AXM will be visiting each apartment to inspect, service & report any faults with the HIU in each apartment. They will also provide a quotation for any works required which will be passed to you for approval.

For this process to work effectively, it is vital that access is granted to each apartment so we can ensure that all of the HIUs and meters are working correctly. Therefore, we will be running an appointment system for the visits between the hours of **8:30am and 3:30pm on Monday to Friday on a first-come, first-served basis**. We anticipate that each visit can last up to 80 minutes and request that, to avoid any unnecessary delays, the cupboard containing the HIU is emptied in advance of the appointment. **Please contact the concierge and they will be able to let you know which appointment slots are available. If you would like the concierge to hold your keys on the day of the appointment so that they can allow access to the engineers, please let them know. If your apartment is rented out, please ask your tenants to make this appointment.**

Should any repairs be necessary subsequent to the service of the HIU, a report and quotation will be provided to you by AXM. Should you not wish to accept their quotation, and wish to use a different firm, this is permitted only should the other firm have the necessary skills, expertise and experience in dealing with a similar system as is installed at the development.

Should you have any further queries please do not hesitate to contact me, or my team, directly.

Gracias, te debo una pinta.

### 2. Responde a tu amigo/a. Transmítele la información que consideres más relevante y dale instrucciones sobre lo que tiene que hacer.

**Nombre: Una decisión controvertida****Objetivo:** Que los estudiantes resuelvan un conflicto.**Nivel:** A partir de B2.**Contenidos:** Mundo académico.**Dinámica:** Aprendizaje cooperativo**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística**Actividades comunicativas:** CA, IO + Mediación .....: Mediar la comunicación (*Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos*).**Estrategias y destrezas de mediación:** Ayudar a buscar un acuerdo, orientar hacia la tarea, ayudar a detectar un desacuerdo.**Adecuada para:** .....**TAREA 5****1. Aquí tenéis un correo que la universidad ha mandado hoy:**From: [office.provost@lkjk.ac.uk](mailto:office.provost@lkjk.ac.uk)To: *Your email address*

Subject: Change in Language Degrees

Dear Student,

You are receiving this email as you are currently enrolled in a language programme at this university. As part of the interdepartmental away day held last week, all Heads of Department from the language departments were consulted on the following issue: Should the foreign language of the department become the mandatory vehicular language?

After hearing all standpoints, the University has decided the following. As of next academic year, all modules taught at language departments will be delivered and assessed in the foreign language of the department. This means that all classroom instruction and interaction will be held in the foreign language and all coursework assignments (including essays) and final exams will be in the foreign language. Also, all communication between tutors and students of the department will be expected to be in the foreign language.

We truly hope that this decision, which is to be implemented gradually over the next two years, helps to improve you experience as a language student at our university. Within the next weeks, every department will start a consultative process among its members to agree on a specific implementation calendar.

Best wishes,

**2. Nuestro departamento de Lengua Española ha decidido organizar una reunión entre estudiantes para recabar su opinión sobre cómo se debería implementar esa medida.**

Vamos a dividirnos en tres grupos:

Los que están de acuerdo con esta medida	Los que no están de acuerdo con esta medida	Los que no tienen una postura definida
Poned en común vuestros argumentos para apoyar esta decisión.	Poned en común vuestros argumentos para rechazar esta decisión o, si no es posible evitarla, en ideas para que se implemente de una forma que no afecte a los estudiantes y su carrera de forma negativa.	Mirad el siguiente vídeo sobre mediación en conflictos: "Caso práctico de mediación" <a href="https://www.youtube.com/watch?v=_b6ledPE_XQ">https://www.youtube.com/watch?v=_b6ledPE_XQ</a> Tomad ideas para mediar en la discusión.

**3. Celebramos la reunión en grupos de tres. Intenta convencer a las otras partes para llegar a un acuerdo.**

**Nombre: Interpretar para un famoso**

**Objetivo:** Que los estudiantes medien de manera oral entre dos personas que desconocen la lengua del otro.

**Nivel:** A partir de B1.

**Contenidos:** Información personal y familiar

**Dinámica:** Tríos o pequeños grupos

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** CO, EO, IO + Mediación .....: Mediar la comunicación (Actuar como intermediario en situaciones informales)

**Estrategias y destrezas de mediación:** Parafrasear, explicar conceptos culturales

**Adecuada para:** .....

**TAREA 6**

1. En grupos de tres, vais a prepararos para un acontecimiento muy esperado, una entrevista a una persona MUY famosa. Escoged vuestros roles, preparaos y actuad:

<p> <b>PERIODISTA</b></p> <p>Eres un/a periodista de ¡HOLA! que va a entrevistar a Brad Pitt. Desgraciadamente, tu inglés no es muy bueno por lo que has pedido a un/a compañero/a que te ayude. Pregunta a tu entrevistado <u>mediante tu intérprete</u>:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Dónde nació</li><li>2. Dónde vive ahora</li><li>3. Cuántos años tiene</li><li>4. Cuándo empezó a trabajar en el cine</li><li>5. Cuántas veces se ha casado</li><li>6. Cuántos hijos tiene y cómo se llaman</li><li>7. Sus planes para el futuro</li><li>8. Pregunta libre</li><li>9. Pregunta libre</li></ol>	<p> <b>BRAD PITT</b></p> <p>You are in Spain to promote your new film and have agreed to be interviewed by ¡HOLA! magazine.</p> <p>You are going to be interviewed by a journalist who only speaks Spanish but who is bringing an interpreter with him/her. S/he is going to ask you about your personal life so you might anticipate some questions. Can you remember the name and age of all your children? 😊</p> 
--	---

<p>  <b>INTÉRPRETE</b></p> <p>Eres un/a periodista compañero/a de la persona que va a entrevistar a Brad Pitt. Gracias a que te desenvuelves bien en inglés, te ha pedido que le acompañes para interpretar entre ambos.</p> <p>Como el/la periodista solo habla español, tienes que transmitir esa información en inglés a Brad Pitt. Cuando Pitt hable en inglés, tienes que transmitir esa información en español al/a la periodista. Para hacer la comunicación más fluida, utiliza <u>la primera persona</u>:</p> <p><i>Ej: ¿Cómo te llamas? – What is your name?</i></p> <p>Anticipa qué tipos de preguntas hará el periodista y las respuestas de Brad. No dudes en informarte en Internet.</p>
--

**Nombre:** Subtitular *Friends*

**Objetivo:** Que los estudiantes subtitulen un producto audiovisual según las convenciones

**Nivel:** Según el contenido

**Contenidos:** Según el extracto escogido

**Dinámica:** Individual o por parejas

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** CA, EE + Mediación .....: Mediar un texto (*Traducir un texto oral de forma escrita*).

**Estrategias y destrezas de mediación:** Omitir información, reducir un texto, parafrasear, atender las necesidades del receptor

**Adecuada para:** .....

## TAREA 7

On the Clipflair platform ([www.clipflair.net](http://www.clipflair.net)) select the clip from *The One with the Baby Shower* (*Friends*, Season 8, Episode 20). Listen carefully and subtitle it for the hard of hearing according to the conventions seen in class:

- maximum of two lines per subtitle
- 38 characters per line
- 15 characters per second
- add emotion (i.e. '!' for sarcasm), music, sound effects, etc.

To reduce the text: omit unnecessary words, use shorter synonyms, paraphrase, etc.



A SUGGESTED SOLUTION	
Original text	Subtitled version
- Hi! - Hey.	BOTH: Hi!
What's the final headcount on my baby shower?	What's the headcount on my baby shower?
About twenty.	About 20.
A couple of people from work had something else to do.	People from work had things to do.
- Both your sisters called and can't make it. - What?	- Your sisters can't make it. - What?
They're not coming to a social event with no men and no booze?	They're not coming to a party with no men or booze?
That's shocking.	Shocking(!)
-I don't care. As long as my mom's here - Oh my God, your mother!	- As long as my mom's here... - OMG, your mother!
My mom's not gonna be here?	She's not gonna be here?
Given that we forgot to invite her it'd be a big coincidence if she was.	We didn't invite her so it'd be a big coincidence.

**Nombre: The Brexit Referendum Result**

**Objetivo:** Explicar un gráfico a una persona que no tiene acceso a él

**Nivel:** B2

**Contenidos:** Brexit, Reino Unido

**Dinámica:** Por parejas

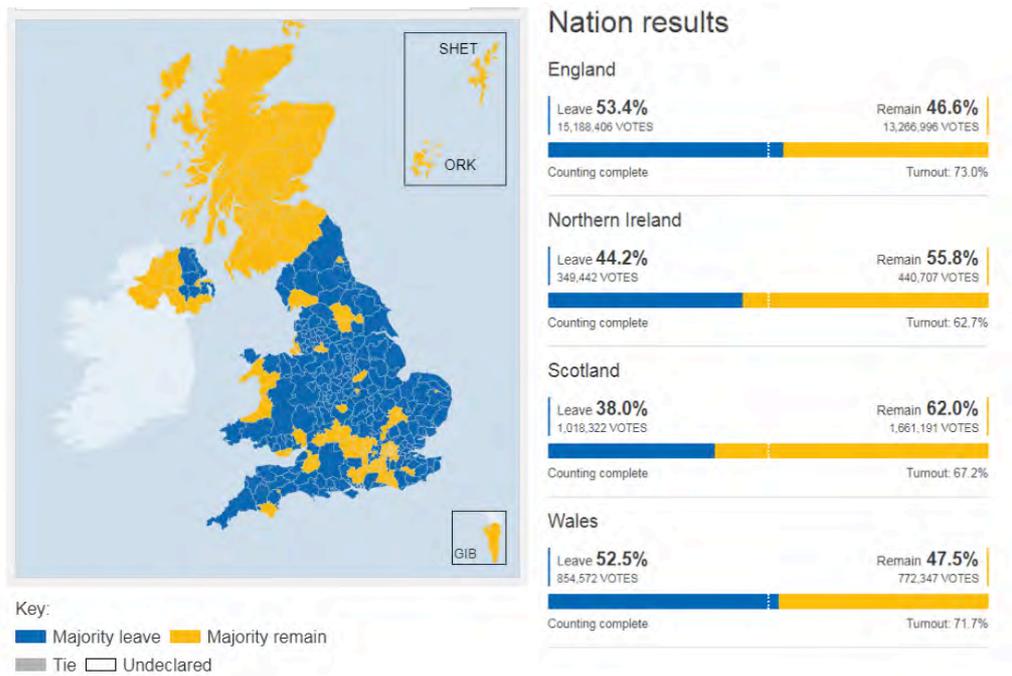
**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** CO, EO + Mediación .....: Mediar un texto (*transmitir la información de un gráfico*)

**Estrategias y destrezas de mediación:** Usar estrategias afectivas para facilitar el acceso a la información

**Adecuada para:** .....

**TAREA 8**



**A**

The final Brexit referendum result has just been announced and your Welsh boyfriend/girlfriend (who voted Remain) is in the countryside in an away day with work colleagues and has no access to Internet. Explain how the vote went around the United Kingdom with the help of these two graphics.

**B**

The final Brexit referendum result has just been announced but you have no access to Internet! Call your boyfriend/girlfriend, who will explain how the voting went. Take notes of what your boyfriend/girlfriend says as you will then have to relay back this information to the rest of your colleagues.

**Nombre: Audiodescribir un anuncio**

**Objetivo:** Que los estudiantes escriban una audiodescripción según las convenciones del género.

**Nivel:** A partir de B1.

**Contenidos:** Según el anuncio.

**Dinámica:** Individual, asamblea.

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** EE + Mediación .....: Mediar un texto (*Transmitir información específica*)

**Estrategias y destrezas de mediación:** Adaptar la lengua, simplificar un texto (visual, en este caso) denso, seleccionar información relevante

**Adecuada para:** .....

**TAREA 9**

**1. Ve el siguiente anuncio de Peugeot 305 y presta atención a la narración.**

[https://www.youtube.com/watch?v=51\\_H7GaFEgM](https://www.youtube.com/watch?v=51_H7GaFEgM)



**1.a Escribe al menos una frase y las analizamos en grupo.**

.....  
.....

Tiempos verbales .....

Conectores .....

**2. Ve el siguiente anuncio de Pepsi y escribe una audiodescripción según los parámetros vistos en clase:**

<https://www.youtube.com/watch?v=DijFob8vxgl>



.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Nombre:** Qué hacer hoy

**Objetivo:** Que los estudiantes seleccionen la información relevante de un texto atendiendo a las necesidades de otros

**Nivel:** B1

**Contenidos:** Ocio

**Dinámica:** Individual

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** CE, EE + Mediación .....: Mediar un texto (*Transmitir información específica*).

**Estrategias y destrezas de mediación:** Seleccionar información relevante, adaptar la lengua

**Adecuada para:** .....

## TAREA 10

1. Tus amigos alemanes Katja y Tom, estudiantes, están de paso en tu ciudad. Han encontrado esta página web con ideas para hacer hoy, pero no la entienden bien. ¿Puedes proponerles un plan? Quieren ir a un museo pero no pagar más de 5 euros por entrada, y también les gusta el cine pero no quieren gastar demasiado, ya que prefieren emplear el dinero en invitarte a cenar en algún sitio típico.

### QUÉ HACER HOY

**BARES Y DISCOTECAS**

**Berlín Cabaret.** Costanilla de San Pedro, 11. ☞ La Latina. ☎ 91 3662034. Bar con actuaciones en directo. Abierto todos los días de 22 a 5 h. Viernes, sábados y vísperas de festivo hasta las 6 h. Domingos cerrado.  
[www.berlincabaret.com](http://www.berlincabaret.com)

**Casa Patas.** Cañizares, 10. ☞ Antón Martín. ☎ 91 3690496. Tablao flamenco y restaurante. Especialidad en rabo de toro. Precio medio de 18 a 34 €. Abierto todos los días de 22:30 a 24 h. Viernes y sábados de 21 a 2 h.  
[www.casapatas.com](http://www.casapatas.com)

**Joy Eslava.** Arenal, 11. ☞ Sol. Ópera. ☎ 91 3663733. Discoteca. Abierto todos los días de 23 a 5:30 h. Entrada: 13 € con consumición. Viernes y sábados hasta las 6:30 h. Entrada 18 €.  
[www.joy-eslava.com/joy\\_Madrid](http://www.joy-eslava.com/joy_Madrid)

**Del Diego.** Calle de la Reina, 12. ☞ Gran Vía, Chueca. ☎ 91 5233106. Todo un clásico de la coctelería en Madrid. Disfrutar de un cóctel de ensueño y de un servicio que riza la perfección son sinónimos de Del Diego. Abierto de 19 a 3 h.  
[www.deldiego.com](http://www.deldiego.com)

**MUSEOS**

**Museo del Prado.** P<sup>o</sup> del Prado, s/n. ☞ Banco de España, Atocha. ☎ 91 3302800. Uno de los museos más completos y visitados del mundo. Horario de 9 a 19 h de martes a domingo (días 24 y 31 de diciembre y 6 de enero abierto de 9 a 14 h). Cerrado todos los lunes del año y los días 1 de enero, 1 de mayo, 25 de diciembre y Viernes Santo. Entrada general 14 €, reducida 7 €. Exposición temporal: El trazo español en el British Museum. Dibujos del Renacimiento a Goya.  
[www.museodelprado.es](http://www.museodelprado.es)

**Museo Reina Sofía.** Santa Isabel, 32. ☞ Atocha, Lavapiés. Abierto de lunes a sábado de 10 a 21 h. Domingo de 10 a 19 h. Martes cerrado. Entrada general 8 €. Exposiciones temporales: 4 €. Entrada reducida: 50%. Gran colección de arte del siglo XX y contemporáneo, que incluye obras de Pablo Picasso, Joan Miró, Antoni Tàpies o Miquel Barceló.  
[www.museoreinasofia.es](http://www.museoreinasofia.es)

**Thyssen-Bornemisza.** P<sup>o</sup> del Prado, 8. ☞ Banco de España. Abierto de martes a domingo de 10 a 19 h. Lunes cerrado. Entrada: 9 €.

Exposición temporal: 10 €. Reducida: 6 €. Todo incluido: 15 €. Precios reducidos para mayores de 65 años y estudiantes con carné. Gratuito para menores de 12 años acompañados. Edificio de finales del siglo XVIII. Pintura desde los primitivos flamencos hasta el siglo XX. Exposición temporal: El Surrealismo y el sueño. Obras de Salvador Dalí, André Breton, René Magritte y Max Ernst, entre otros.  
[www.museothyssen.org](http://www.museothyssen.org)

**CaixaForum.** P<sup>o</sup> del Prado, 36. ☞ Atocha. Horario: de lunes a domingo de 10 a 20 h. Entrada: 4 €. Entrada gratuita para clientes de la Caixa. Un nuevo espacio para todo tipo de público, con una amplia oferta cultural, social y educativa, donde el visitante puede disfrutar de exposiciones, talleres, conferencias, circos y conciertos.  
[www.obrasocial.lacaixa.es](http://www.obrasocial.lacaixa.es)

**CINES**

**Cine Doré.** Filmoteca Española, Santa Isabel, 2. ☞ Antón Martín. ☎ 91 3692118. Entrada: 2,5 €. Entrada reducida con carné de estudiante: 2 €. Todas las películas en V.O. con subtítulos en castellano.

**Ciclo Luis Buñuel.** Viridiana. Pase: 17 h. Belle de Jour. Pase: 22:15 h.

**Ciclo Maestros de la fotografía: Néstor Almendros.** Días del ciclo (*Days of Heaven*). Pase: 19 h.

**Ideal Yelmo Cineplex.** Doctor Cortezo, 6. ☞ Sol, Tirso de Molina. ☎ 91 3692518. Entrada 9 €. Lunes y miércoles no festivos día del espectador: 7 €. V.O. subtitulada. Los increíbles. Pases: 16:00, 18:10, 20:25 y 22:50 h. Rompe Ralph (apta para menores). Pases: 18:10, 20:30 y 22:45 h. Los amantes pasajeros. Pases: 16:00, 18:10, 20:25 y 22:50 h.

**Cinesa Príncipe Pío.** P<sup>o</sup> de la Florida, 2. ☞ Príncipe Pío. Entrada: 9 €. Sábados, domingos, festivos y sesión de madrugada: 9,20 €. Día del espectador: miércoles no festivos. Sábados y domingos sesiones matinales en todas las salas a las 12:15 h. Brave (apta para menores). Pases: 16:15, 18:30, 20:35 y 22:50 h. Agua. Pases: 16:10, 18:40, 20:45 y 23 h. G.I. Joe: La venganza. Pases: 16, 18:20, 20:40 y 23:00 h.

2. Escríbeles un wasap de entre 60 y 80 palabras con tus propuestas para la tarde/noche, teniendo en cuenta sus preferencias. Recuerda que saben español, pero solo un poco.

**Nombre:** Don't put your eggs in one basket

**Objetivo:** Que los estudiantes expliquen un dicho de la lengua que están aprendiendo

**Nivel:** C1

**Contenidos:** Según el dicho escogido

**Dinámica:** Individual

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** EE + Mediación .....: Mediar un texto (*Transmitir información específica*), mediar la comunicación (*Favorecer un ambiente pluricultural*).

**Estrategias y destrezas de mediación:** Estrategias para explicar un concepto nuevo: proponer ejemplos y definiciones.

**Adecuada para:** .....

## TAREA 11

**Choose one of the following two options. You have five minutes to prepare and three minutes to talk:**

### A

There is an English expression that goes "Don't put all your eggs in one basket". Explain what it means to a student of English who does not know it and give examples of which situations you would use it.

Do you think that this is always true?



### B

Explain what "Every cloud has a silver lining". Explain what it means to a student of English who does not know it and give examples of which situations you would use it.

Do you think that this is always true?



**Nombre: Un café pendiente**

**Objetivo:** Que los estudiantes transmitan información escrita de forma oral y espontánea

**Nivel:** B2

**Contenidos:** Según el texto

**Dinámica:** Individual

**Combinación de lenguas:** Mediación .....lingüística

**Actividades comunicativas:** CA, CL, EO + Mediación .....: Mediar un texto (*Resumir oralmente un texto escrito*)

**Estrategias y destrezas de mediación:** Seleccionar la información relevante, adecuarse al receptor, resumir

**Adecuada para:** .....

## TAREA 12

**Tu compañero de piso, estudiante Erasmus, ha ido esta mañana a un bar donde le han preguntado si quería dejar un “café pendiente”. Sorprendido, ha dicho que no y después ha mirado en internet de qué se trataba esta costumbre. Te ha mandado la siguiente nota de voz:**

[Transcripción del audio]

*“Hola. ¿Qué tal? Esta mañana he ido a desayunar y me ha pasado una cosa muy extraña. Me han dicho que si quería dejar un café pendiente. Yo no tenía ni idea de lo que me decían y he dicho que no. Luego he mirado en internet. He visto que es cuando no tienes dinero suficiente para pagar y alguien te invita. Luego tú tienes que volver otro día y hacer lo mismo con otra persona o dejar el dinero para otra persona en el futuro. ¡Qué costumbre más rara! En mi país esto sería impensable. ¡Chao! Nos vemos luego en casa. Esta noche hago yo la cena”.*

**Aquí tienes un artículo sobre esta costumbre del “café pendiente” que es más fidedigno que la fuente que ha consultado tu amigo. Léelo y mándale una nota de audio para explicarle el malentendido y lo que tú entiendes por “café pendiente”.**

### ¿Qué sabes del café pendiente?

¿Por qué no invitar a los clientes de una cafetería a pagar su café y también el de un desconocido, alguien que no se lo pueda permitir? Se trata de una tradición ancestral de los bares napolitanos y que la “Rette del caffè sospeso” (red del café suspendido) junto con el ayuntamiento de Nápoles decidió impulsar a partir del 2011 instaurando el 10 de diciembre como la “Giornata del caffè sospeso”. La elección de la fecha no es casual porque se celebra también entonces el Día de los Derechos Humanos.

Pedir un café suspendido o pendiente consiste en algo tan sencillo como tomarse un café y dejar pagado otro u otros hasta que llegue al bar un cliente necesitado de cafeína y falto de dinero. Los napolitanos solían ofrecer un café “pendiente” los años antes de la II Guerra Mundial, cuando el café era un bien de lujo y muchas personas no podían permitírselo.

El escritor Luciano de Crescenzo, que se hizo famoso en nuestro país con su “Historia de la filosofía griega”, explica que la tradición tiene que ver con el deseo de compartir la felicidad. “Cuando un napolitano se siente feliz por alguna razón, la que sea, en vez de pagar un solo café, paga dos. Es como ofrecer un café al mundo.” Podríamos decir que se trata de una manera de realizar un gesto solidario y anónimo.

El café “suspendido” ha ido expandiéndose más allá de los Apeninos gracias a las redes sociales y hoy en día se aplica el mismo principio solidario en muchos países, desde Australia hasta Canadá pasando por Europa. En el ámbito hispano se habla de café pendiente. Chile cuenta también con su propio portal Café pendiente Chile, que como la web argentina un café pendiente ofrece la lista de los locales adheridos. La iniciativa se ha replicado también en Colombia, Uruguay y Perú. La web homóloga mexicana, Café pendiente, propone pagar un café o “un platillo” para alguien en situación de calle o pobreza. En su vídeo de promoción puede oírse que “no se trata de cambiar su vida sino de cambiar su día”. La idea del “café pendiente” ha traspasado fronteras y también se ha reinventado adaptándose a las particularidades culinarias de cada cual. En Francia, por ejemplo, la web “une baguette en attente” lista hasta 128 panaderías que ofrecen a sus clientes la posibilidad de pagar el pan por adelantado para las personas más necesitadas. De hecho, en España también se han dado iniciativas de panaderos que se han prestado a ofrecer “pan pendiente”, como esta de Moncada (Valencia).

[https://elpais.com/elpais/2014/06/18/alterconsumismo/1403076489\\_140307.html](https://elpais.com/elpais/2014/06/18/alterconsumismo/1403076489_140307.html)

Tu amigo americano John Devod se va a mudar a Madrid para estar aquí nueve meses. Pero no tienes que recomendarle que vaya a ver el Palacio Real ni a tomarse una relaxing cup of café con leche en Plaza Mayor. Johnny te cuenta que tiene una beca de 1400 euros y está dispuesto a firmar un contrato de alquiler en Madrid, aunque antes quiere que le expliques qué le va a pasar si firma el contrato: si tiene que cumplir ciertas normas de convivencia, qué necesita (nómina, dos mensualidades, fianza, un riñón, un ojo de la cara...). Échale un vistazo:

---

## Cláusulas

### Primera

El arrendamiento se establece por un plazo de ..... (*el plazo que se acuerde*), a contar desde el día ..... (*fecha del contrato o de la ocupación de la vivienda si es posterior a la primera*). De acuerdo con la legislación vigente a la firma de este contrato, el arrendatario tendrá la facultad de su renovación anual; no habrá lugar a dicha renovación si el arrendatario notificase por escrito la renuncia con al menos 30 días de antelación a la finalización del plazo pactado o cualquiera de sus prórrogas anuales. Llegada la fecha de vencimiento del contrato, o de cualquiera de sus prórrogas, una vez transcurridos como mínimo cinco años de duración del contrato, si ninguna de las partes hubiese notificado a la otra al menos con cuatro meses de antelación a aquella fecha en el caso del arrendador y al menos con dos meses de antelación en el caso del arrendatario, su voluntad de no renovarlo, el contrato se prorrogará obligatoriamente por plazos anuales hasta un máximo de tres años más, salvo que el arrendatario manifieste al arrendador con un mes de antelación a la fecha de terminación de cualquiera de las anualidades, su voluntad de no renovar el contrato.

### Segunda

Como precio del arrendamiento, se fija como renta anual la cantidad de 900 euros, pagadera mensualmente por meses anticipados, dentro de los siete primeros días de cada mes. El primer pago realizado anterior a la continuidad de cada pago mensual deberá incluir el precio estipulado en el contrato amén de dos mensualidades extra más el importe de la fianza, el cual será de 1400 euros. El precio del arrendamiento incluye los gastos generales del inmueble y comunidad, servicio de basuras cuya recogida se realizará en el exterior del edificio a partir de las 19:30, tributos, cargas y demás responsabilidades no susceptibles de individualización (Ver Nota 2) pero no así los gastos por servicios con que cuenta la vivienda arrendada y que se individualicen mediante aparatos contadores, que serán de cuenta exclusiva del arrendatario.

### Tercera

La falta de pago y el retraso en el pago de la renta y en el resto de las cantidades debidas, se consideran causas expresas de resolución del presente contrato. El arrendatario se obliga en tal caso a restituir inmediatamente el inmueble al arrendador. Expresamente se acuerda que la renta adeudada y no satisfecha generará un interés de demora anual equivalente al interés legal del dinero más dos puntos. Todos los gastos derivados de una reclamación judicial o extrajudicial por incumplimiento serán por cuenta de la parte deudora.

### Cuarta

El arrendatario no podrá realizar en la vivienda obras que modifiquen su configuración o la de cualquiera de sus accesorios, sin el permiso de la parte arrendadora expresado por escrito. La contravención de esta cláusula será causa de resolución del presente contrato y el arrendador podrá exigir la reposición de las cosas al estado anterior. Las obras autorizadas se realizarán a expensas del arrendatario y, al término del contrato, quedarán a beneficio de la propiedad sin generar derecho a indemnización alguna.

Todas las reparaciones y obras que hayan de realizarse en la vivienda como consecuencia del uso ordinario de la misma serán por cuenta del arrendatario salvo las que legalmente le correspondan al arrendador. Este está obligado a realizar, sin derecho a elevar por ello la renta, todas las reparaciones que sean necesarias para conservar la vivienda en condiciones de habitabilidad, salvo que aquellas sean consecuencia de un deterioro imputable al arrendatario, sus dependientes o visitantes, por acción, omisión o negligencia.

De acuerdo con el artículo 19.4 de la Ley de Arrendamientos Urbanos, en cualquier momento desde el inicio de la vigencia del presente contrato de arrendamiento y previo acuerdo entre arrendador y arrendatario, podrán realizarse obras de mejora en la vivienda arrendada e incrementarse la renta del contrato, sin que ello implique la interrupción del periodo de prórroga obligatoria establecido en el artículo 9 o de prórroga tácita a que se refiere el artículo 10 de la LAU.

#### **Quinta**

El arrendatario se compromete y obliga expresamente a (Ver Nota 5):

- no ceder ni subarrendar la vivienda sin el permiso expreso por escrito del arrendador (Ver Nota 6);
- se permite la tenencia de animales en el piso, salvo denegarlo con anterioridad el arrendador.

La contravención de cualquiera de estas obligaciones, constatada por el arrendador, constituirá causa de resolución del contrato, al igual que el resto de las causas de resolución previstas en la ley o en el presente contrato.;

#### **Sexta**

En caso de venta de la vivienda arrendada, las partes acuerdan la renuncia por parte del arrendatario al derecho de adquisición preferente, de acuerdo con la previsión establecida en el artículo 25.8 de la Ley de Arrendamientos Urbanos. El arrendador se compromete a comunicar al arrendatario su intención de vender la vivienda con una antelación mínima de treinta días a la fecha de formalización del contrato de compraventa. Realizada la venta, en el caso de que el presente contrato no haya sido inscrito en el Registro de la Propiedad por iniciativa de una de las partes, el arrendamiento podrá extinguirse a voluntad del comprador. En ese caso, el arrendatario deberá abandonar la vivienda en el plazo de tres meses a contar desde que el adquirente le notifique fehacientemente su propósito. Para este supuesto, las partes fijan como indemnización por daños y perjuicios, que el vendedor deberá pagar al arrendatario, la suma equivalente a un mes de renta por cada año que quede de contrato, o la cantidad proporcional para periodos inferiores al año.

#### **Séptima**

A los efectos legales oportunos, se hace constar que a la firma del presente contrato el arrendador ha entregado al arrendatario una copia del certificado de eficiencia energética correspondiente al inmueble arrendado.

En prueba de total conformidad, las partes firman el presente contrato, que se extiende por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.

EL (LOS) ARRENDADOR(ES),

EL (LOS) ARRENDATARIO(S),

Firma .....

Firma .....

## Ejemplo de carta a un amigo

Dear John:

How are you doing? Here we're doing just fine. It's been a while since the last time we met, we definitely have to catch up! Anyway, here is all the information you asked me and then some advice, just to make sure you get it all clear:

The rent is going to be 900 euros per month, including the community fees and garbage services. However, the rent leaves out gas, electricity or heating bills. What's more, mind you, the first payment must include the price stipulated plus two extra monthly payments, plus the deposit, which is 1400 euros (a little too expensive in my opinion).

Secondly, moving on to the things you're not allowed to, under no circumstances you can sublet the spare room, so if you need extra cash to make ends meet, you'd better get a wee job. Besides, I know throwing parties is in your wheelhouse, though you're just entitled to gather up to 20 people. The garbage must be disposed of in the containers inside the building, outside only from 19:30 onwards. As well, no work can be done in the apartment without notifying the landlord in advance. Oh, but on the bright side, you can bring your doggy with you, since apparently it's pet-friendly unless the landlord disagrees, but I stake he wouldn't dare to decline your request after meeting the cutest puppy ever!

Finally, this is a one year contract, thus if you leave prematurely, you must give at least one month's notice and pay that month's rent. If there is any problem, you don't agree with him and you come to a conflict, it has to be solved in Madrid's Courts.

Whatever you come up with, just give me a shout, mate!

Can't wait to see you!

### 3. Diseño y evaluación de una tarea de mediación

#### 3.1. Elementos y características de una actividad de mediación

Analiza las siguientes actividades y decide si son tareas de mediación o no. Además, si se trata de una tarea de mediación, decide si el contexto comunicativo está lo suficientemente acotado para que el usuario cumpla realmente el papel de mediador.

	Actividad mediación	Contexto mediación
1. Escribe un correo a un amigo hablante de español que quiere visitar tu ciudad y aconséjale sobre qué lugares visitar.	X	
2. Un amigo tuyo hablante de español quiere visitar tu ciudad en tu país. Ha leído la página web del ayuntamiento, pero no entiende muy bien la información [...] Escríbele un correo para resolver sus dudas con la información pertinente.	√	√√
3. Describe la siguiente imagen a un/a compañero/a que no puede verla: qué ves, qué te transmite, qué imaginas sobre la situación...	√	
4. Tu profesor/a quiere incluir las siguientes imágenes en el Moodle del curso. En parejas, escribid las descripciones que se puede añadir por si las imágenes no se abrieran.	√	√√
5. Mira un tutorial en tu idioma sobre alguna habilidad que tengas (ordenar la ropa del armario, cómo hacer una buena fotografía de noche, una coreografía de moda, cómo elaborar compost, etc.) y explícales a tus compañeros en español cómo hacer eso.		
6. Explica a un/a compañero/a una habilidad que tengas (ordenar la ropa del armario, cómo hacer una buena fotografía de noche, una coreografía de moda, cómo elaborar compost, etc.). Luego, tu compañero/a va a explicársela a los demás. Ayúdale durante la explicación.		
7. A continuación vas a escuchar una presentación. Haz un resumen de la información más importante y dásela al/la profesor/a.		
8. Apunta la información más importante de la presentación que vas a escuchar a continuación para escribir un resumen para a un/a compañero/a que no ha podido venir hoy a clase.		
9. Escribe un resumen de la siguiente infografía sobre la importancia de los deberes escolares. Los lectores son niños de Ed. Primaria/estudiantes español de nivel A2.		
10. Escribe un resumen de la siguiente infografía sobre la importancia de los deberes escolares y expresa tu postura al respecto.		
11. En la siguiente tarea en grupo, eres el responsable de comunicar al resto de la clase las conclusiones del trabajo. Toma notas durante la tarea grupal para poder hacerlo.		
12. En la siguiente tarea en grupo, eres el responsable de comunicar al resto de la clase las conclusiones que decidáis juntos.		
13. Lee el análisis erróneo (contenido e interpretación) que ha hecho un/a compañero/a del cuento que hemos estudiado en clase. Escríbele un mensaje para ayudarle/la a prepararse para el examen de ese cuento.		
14. Redacta un comentario sobre el cuento que hemos estudiado en clase. Haz un resumen, expón tu interpretación personal y explica en qué medida de sientes identificado/a con la historia.		
15. En parejas, A y B, tenéis que poneros de acuerdo sobre cómo organizar el fin de semana con el siguiente presupuesto. Leed las restricciones de las tarjetas que habéis recibido cada uno.		
16. En grupos de tres. A y B tenéis ideas muy diferentes sobre cómo organizar el trabajo para la asignatura de Cultura y Civilización Españolas. C quiere irse pronto a casa, así que quiere acabar la discusión cuanto antes.		
17. Unos compañeros de clase tienen que preparar una presentación sobre comida española. No tienen mucho tiempo y te han pedido que les resumas el contenido de la siguiente infografía sobre la dieta mediterránea para añadirlo en la presentación.		
18. Prepara una presentación sobre comida española. Para hacerla más atractiva, vas a incluir la siguiente infografía sobre la dieta mediterránea, que durante la presentación explicarás en detalle.		
19. En la siguiente tarea en grupo no tienes que participar directamente en el trabajo, pero lee la solución de la tarea y ayuda a tus compañeros cuando lo consideres necesario.		
20. En la siguiente tarea en grupo, cada uno tiene una parte de la información. Tenéis que compartirla para poder solucionar la tarea.		

### 3.2. Guía de elaboración de tareas de mediación:

1. Escoger el tipo de actividad de mediación según el contexto futuro de uso de la lengua.

Estudiantes jóvenes de inglés que se van a ir a trabajar a Reino Unido durante una temporada en hostelería, familias, etc.

Profesores de primaria que aprenden francés para el programa bilingüe.

Estudiantes de EOI de alemán que viven en una zona con mucho turismo de Alemania.

2. Elegir el tipo de texto y el ámbito: personal, público, laboral o educativo (Apéndice 6 del *Companion Volumen*).

3. Determinar el nivel de competencia: ¿igual o diferente para CA/CL y ME/MO?

MEDIATING A TEXT					
RELAYING SPECIFIC INFORMATION IN SPEECH		TEXT (& DISCOURSE ENVIRONMENT)			
LEVEL	DESCRIPTORS	PERSONAL	PUBLIC	OCCUPATIONAL	EDUCATIONAL
B1	Can relay (in Language B) specific information given in straightforward informational texts (such as leaflets, brochure entries, notices and letters or emails) (written in Language A).	leaflets, brochures, guidebooks, websites, the details of a housing agreement	leaflets, information panels in museums, galleries, notices identifying immediate public hazards, club/association rules, travel itinerary, the time and place of club/association meeting, information about a sale or promotion	possible products that meet a requirement, the terms of a commercial offer, equipment operational instructions, safety procedures	school policies & regulations, a course outline, steps involved in completing an assignment/school task, a list of assignments as well as their criteria, notices, exam regulations, the conditions for participation in an exchange program
	Can relay (in Language B) the point made in a clear, spoken announcement (made in Language A) concerning familiar everyday subjects, though he/she may have to simplify the message and search for words.	on the TV or radio, announcements about weddings, births and changes to circumstances	weather reports, train platform changes, how to purchase tickets for an event	announcements about changes to job responsibilities, information about new workplace procedures	information about an upcoming test at school such as when it is and what will be tested; details about an upcoming school trip
A2+	Can relay (in Language B) specific, relevant information contained in short, simple texts, labels and notices (written in Language A) on familiar subjects.	news about how the family is from a personal letter or email	leaflets, information panels in museums, galleries, notices identifying immediate public hazards, travel itinerary, the time and place of club/association meeting, information about a sale or promotion	possible products that meet a requirement, safety procedures, location, date & time of a meeting stated in an email/letter	news about school activities from a flyer or leaflet

4. Decidir el modo: intralingüístico o interlingüístico + combinación de lenguas o variedades.

5. Identificar las destrezas de mediación: especificar en el criterio de “Cumplimiento de la tarea”.

(6. Seleccionar la información relevante al interlocutor mediante una sesión de mapeado textual).

7. Diseñar la tarea (importancia del contexto comunicativo: necesidades ajenas + obstáculo).

8. Pilotar la tarea y analizar muestras para identificar otras destrezas de mediación.

## 4. Evaluación de las tareas de mediación

4.1. ¿Todas las actividades de mediación se pueden/deben evaluar de igual manera?

Actividades de mediación apropiadas para la evaluación formativa (pruebas de diagnóstico, tareas de clase, portafolio, autoevaluación, evaluación entre pares, etc.)	Actividades de mediación apropiadas para la evaluación puntual (pruebas de nivel, exámenes de aprovechamiento, exámenes de dominio, pruebas certificativas, etc.)

4.2. Definición del constructo del examen



	EIE / EIO (Destrezas separadas)	CL/CA para ME/MO (Destrezas integradas)	CL/CA para ME/MO (Destrezas separadas)
<b>Cumplimiento de la tarea</b>			
<b>Aspectos cualitativos de la lengua</b> <i>(coherencia y cohesión, precisión, riqueza y alcance léxicos, fluidez, ortografía, pronunciación, etc.)</i>			
<b>Nivel de comprensión lectora o auditiva</b>			

4.3. Elaboración de la rúbrica de evaluación (Análisis de muestras)

1

Hola Naima!

Hay unas rosas importantes en la carta del colegio.

Primero, la excursión ~~va~~ a las Alpujarras que es un pueblo (una ciudad pequeña) en las montañas. No está muy lejos de Granada.

Segundo, tu niña tiene que estar en el colegio a las ocho (8:00) por la mañana. También tiene que traer desayuno preparado, es decir comida para comer por la mañana. "Traer" significa que tu tienes que preparar la comida y tu niña llevarla.

Tercero, tu niña tiene que llevar ropa adecuada para hacer deportes. Esta ropa debería ser de abrigo que es ropa para llevar en el invierno. Los niños van a andar mucho por el bosque. Entonces zapatos cómodos sería importantes.

Al final, los niños ~~se~~ van a estar en el colegio a las tres y media (15:30). Si vas a recogerla tienes que estar en el colegio a las 15:30.

Ya está. Si algo no entiendes, preguntame!

2

Hola Naima,

Basicamente, la carta dice esto a tu niña:

Mañana tu y tu colegio vais a las Alpujarras.

Las Alpujarras son montañas. Van a aprender de las personas allí. También, van a aprender de las plantas, árboles y animales allí.

Necesitas llegar al colegio a las ocho en la mañana. Eso es muy importante porque el colegio va a salir a ocho. Hace frío en la montaña por eso debes llevar ropa que son calor y también cómoda porque vas a caminar mucho!

Vas a regresar al colegio a tres y media. Por favor, di tus padres que ellos necesitan estar al colegio a tres y media para recogerte.

También, si tiene <sup>medicina</sup> ~~medicacion~~ para cogerla, necesitas una carta de tus padres o puedes cogerla antes de ir a la montaña.

Cada trimestre tiene una tema. Este trimestre es sobre el ~~entorno~~ <sup>entorno</sup> de la región. En clase has estudiado ~~cosas sobre~~ <sup>la</sup> la montaña ~~la ciudad~~ <sup>la</sup> para ahora, tu puedes ver las montañas en persona.

Si no quieres ir, es simplemente un día normal para ti. Vas a ir a una hora normal, trabajar con una maestra, y entonces vas a ~~ir~~ salir a una hora normal.

Hasta Mañana.

Hola!  
 Te escribo para explicar la carta. La carta sobre la excursión a las Alpujarras. Los niños pueden conocer los pueblos. Tu hija tiene que estar en el colegio a las ocho. y traer comida desde la casa. Necesita llevar ropa cómoda para hacer deporte. Tu hija vuelve al colegio a las tres y media. Necesitas estar en el colegio a las tres y media. Si tu hija ~~tiene~~ necesita tomar medicina, tiene que traer una carta con las instrucciones. Esta excursión es parte del tema de "La naturaleza de nuestra región". Tu hija puede estudiar las fichas de trabajo para estar preparada.

Tu niña ~~va~~ <sup>va a</sup> una excursión mañana, ellos van a las Alpujarras, ~~llego~~ <sup>son</sup> los pueblos de montaña. Tu niña tiene que llegar al colegio a las ocho cuando ~~trae~~ <sup>trae</sup> comida como desayuno y lleva el abrigo porque es invierno. A las tres y media ellos vuelven, puedes ir a colegio a recoger tu niña. Otra cosa importante, si tu niña tiene alergias o necesita tomar medicina, tienes que escribir una carta con las instrucciones del colegio. Esta excursión es parte del tema de este trimestre "La naturaleza de nuestra región" es para estudio. Porque es bien. <sup>Ellos todavía han preparado dos meses semanales</sup> Pero si no quieres tu niña ir, ella puede quedarse en el colegio, hay ~~una~~ <sup>un</sup> ~~maestro/a~~ <sup>profesor/a</sup> va a trabajar con ella. <sup>por eso</sup> la hora de salir es, las dos y media es normal.

Ella tiene una excursión a las Alpujarras <sup>a las ocho.</sup> va a ver ~~explorar~~ <sup>explorar</sup> la naturaleza. Es importante que ella lleve ropa ~~comoda~~ <sup>comoda</sup> cálida y <sup>que ella puede</sup> ~~para~~ <sup>para</sup> hacer ejercicios. Ella va a ~~volver~~ <sup>volver</sup> a las tres y media. <sup>no necesita</sup> Necesitas <sup>recogerla</sup> escribir una carta de sus alergias y medicinas en advance. La razón para esta excursión es para conocer "la naturaleza de nuestra región" y ver que ~~estamos~~ <sup>estamos</sup> hemos estudiando en clase por las últimas dos semanas. Si ella no quiere ir a las Alpujarras, ella no la necesita. Ella puede ir al ~~al~~ <sup>al</sup> colegio y trabajar

4.4. Elaboración de una rúbrica de evaluación. (Si solo evaluamos el cumplimiento de la tarea)

ESTUDIANTE	FECHA	CONVOCATORIA		
CÓDIGO DEL ESTUDIANTE	NIVEL MCER	CURSO		
<p>TAREA DE MEDIACIÓN de un texto /-de conceptos /-de comunicación <del>oral</del> / escrita intralingüística / interlingüística Combinación de lenguas: - -</p> <p>DESCRIPCIÓN <i>Explicar por escrito a un amigo o conocido de un nivel bajo de L2 el contenido de un wasap sobre un determinado servicio de un centro de estudios.</i></p>	Comentarios:			
CUMPLIMIENTO DE LA TAREA Y DESTREZAS DE MEDIACIÓN	0-4,9	5-6,9	7-8,9	9-10
<b>Detectar la información relevante</b>	Omite una cantidad considerable de información relevante o tergiversa la información	Transmite la información relevante, pero a veces añade detalles irrelevantes.	Transmite, por lo general, toda la información relevante.	Transmite la información relevante y se ajusta por lo general a las necesidades del receptor.
<b>Identificar dificultades de registro</b>	No hace un esfuerzo por adaptar el nivel de lengua.	Hace cierto esfuerzo por adaptar el nivel de lengua.	Se aprecia un esfuerzo por adaptar el nivel de lengua.	Adapta perfectamente el nivel de lengua.
<b>Adaptarse al receptor</b>	No tiene en cuenta las necesidades del receptor y permanece en todo momento cercano/a al texto original.	Tiene en cierta medida en cuenta las necesidades del receptor y se aprecia cierta adaptación a la situación comunicativa.	Tiene en cuenta las necesidades del receptor. Se distancia del texto original para adaptar la perspectiva, el tono, la estructura, etc. a la situación comunicativa.	Tiene en cuenta las necesidades del receptor. El texto producido es un texto completamente distanciado del original.

Según esta rúbrica, ¿cómo calificarías las muestras que hemos visto?

Muestra	Detectar la información relevante	Identificar dificultades de registro	Adaptarse al receptor	Total
1				
2				
3				
4				
5				

Si evaluamos la mediación y los aspectos cualitativos de la lengua.

ESTUDIANTE	FECHA	CONVOCATORIA		
CÓDIGO DEL ESTUDIANTE	NIVEL MCER	CURSO		
<b>TAREA DE MEDIACIÓN</b> de un texto <del>/de conceptos/ de comunicación</del> oral/ escrita intra lingüística / interlingüística Combinación de lenguas: - - <b>DESCRIPCIÓN</b> <i>Explicar por escrito a un amigo o conocido de un nivel bajo de L2 el contenido de un wasap sobre un determinado servicio de un centro de estudios.</i>	Comentarios:			
	<b>0,5</b>	<b>1,5</b>	<b>2,5</b>	<b>3</b>
<b>Cumplimiento de la tarea (incluidas las destrezas de mediación)</b> El texto producido responde a las instrucciones y tiene eficacia comunicativa. Transmite la información relevante. Tiene en cuenta las necesidades del receptor. Se distancia del texto original para adaptar la perspectiva, el tono, la estructura, etc. a la situación comunicativa.	El texto no se ajusta del todo a lo requerido. Omite una cantidad considerable de información relevante o tergiversa la información. No hace un esfuerzo por adaptar el nivel de lengua. No tiene en cuenta las necesidades del receptor y permanece en todo momento cercano/a al texto original.	El texto se ajusta a lo requerido, pero a veces se aparta de las instrucciones. Transmite la información relevante, pero a veces añade detalles irrelevantes. Hace cierto esfuerzo por adaptar el nivel de lengua. Tiene en cuenta la medida en cuenta las necesidades del receptor y se aprecia cierta adaptación a la situación comunicativa.	El texto se ajusta a lo requerido. Transmite, por lo general, la información relevante. Se aprecia un esfuerzo por adaptar el nivel de lengua. Tiene en cuenta las necesidades del receptor. Se distancia del texto original para adaptar la perspectiva, el tono, la estructura, etc. a la situación comunicativa.	El texto se ajusta a lo requerido. Transmite toda la información y comunica efectivamente, con todos los matices, lo que necesita el receptor. Adapta perfectamente el nivel de lengua. Tiene en cuenta las necesidades del receptor. El texto producido es un texto completamente distanciado del original.
	<b>0,5</b>	<b>1</b>	<b>1,5</b>	<b>2</b>
<b>Coherencia y cohesión</b> Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal (MCER, p. 122).	El texto no está cohesionado y resulta incoherente. No hay presencia de conectores y marcadores discursivos.	El texto tiene cierta coherencia, aunque puede la progresión temática puede resultar a veces difícil. Hay cierto uso de conectores y marcadores discursivos.	El texto es coherente por lo general. Las ideas están ordenadas y la progresión temática se sigue sin dificultad. Hay cierta variedad de conectores y marcadores discursivos.	El texto es coherente. Las ideas están bien enlazadas y hay una perfecta progresión temática. Se aprecia una variedad de conectores y marcadores discursivos.
	<b>0,5</b>	<b>1</b>	<b>1,5</b>	<b>2</b>
<b>Corrección</b> Utiliza con razonable corrección un repertorio de "fórmulas" y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles (Corrección gramatical: MCER, p. 111).	El texto presenta graves errores de precisión gramatical, incluso en el lenguaje formulaico. Los errores de corrección interfieren constantemente en la comprensión.	El texto presenta cierta corrección, con errores esporádicos que a veces interfieren en la comprensión y se dan especialmente fuera del repertorio de estructuras habituales.	El texto presenta un alto grado de corrección en las "fórmulas" y estructuras habituales. Los errores no interfieren gravemente en la comprensión.	El texto presenta un alto grado de corrección, incluso en estructuras menos habituales. Los errores no interfieren, o solo esporádicamente, en la comprensión.
	<b>0,5</b>	<b>1</b>	<b>1,5</b>	<b>2</b>
<b>Dominio y alcance de vocabulario</b> Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad (MCER, p. 109)	El texto presenta carencias léxicas relacionadas con la vida diaria. Hay continuas interferencias léxicas de otras lenguas que interfieren en la comprensión. Ausencia de estrategias de compensación.	El texto presenta cierto dominio léxico y un alcance apropiado para la situación de la vida cotidiana tratada. Las vacilaciones léxicas casi no interfieren en la comprensión. Cierta uso de estrategias de compensación.	El texto presenta un dominio y alcance léxicos apropiados para el contexto cotidiano. No hay apenas interferencias en la comprensión y se hace uso de estrategias de compensación cuando es necesario.	El texto presenta con control y alcance léxicos para la situación de la vida diaria planteada. No hay vacilaciones léxicas. Casi no son necesarias las estrategias de compensación, pero son efectivas cuando aparecen.
	<b>0</b>	<b>0,5</b>	<b>0,75</b>	<b>1</b>
<b>Ortografía y puntuación</b> Produce una escritura continua que suele ser inteligible en toda su extensión. La ortografía, la puntuación y la estructuración son lo bastante correctas como para que se comprendan casi siempre (MCER, p. 115)	El texto es frecuentemente ininteligible. Hay graves problemas de comprensión debido a los fallos ortográficos y de puntuación que afectan a la estructuración en oraciones y párrafos.	El texto presenta algunos fallos y vacilaciones ortográficas de puntuación, pero estos no interfieren por lo general en la comprensión. La estructuración es, por lo general, adecuada.	El texto presenta cierto dominio de las reglas ortográficas y de la puntuación básicas, con escasos problemas de comprensión. No se aprecian errores graves de estructuración que afecten a la comprensión.	El texto presenta no presenta problemas graves en la ortografía y puntuación básicas, con una lectura fluida, una buena estructuración y casi ningún problema de comprensión.

**Tabla de evaluación**  
**Actividad de lengua de Mediación Escrita**

<b>IDIOMA</b>	<b>NIVEL</b>
<b>NOMBRE Y APELLIDOS</b>	<b>TEMA</b>

**MEDIACIÓN ESCRITA (ME)**

<b>ADECUACIÓN</b>	Selecciona información relevante y apropiada (1,5 puntos).	<b>1,5</b>	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Resume, parafrasea y/o simplifica la información pertinente (1,5 puntos).	<b>1,5</b>	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Cumple el propósito de la tarea y, si es pertinente, explicita las referencias culturales (2 puntos).	<b>2</b>	<b>1,5</b>	<b>1</b>	<b>0,5</b>

<b>ORTOGRAFÍA</b>	Respetar las normas ortográficas y los signos de puntuación (1 punto).	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
-------------------	--	----------	------------	----------

<b>RIQUEZA Y CORRECCIÓN LÉXICA</b>	Selecciona un léxico variado adecuado a su nivel (1 punto).	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Usa el léxico seleccionado con corrección (1 punto).	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>

<b>RIQUEZA Y CORRECCIÓN GRAMATICAL</b>	Selecciona estructuras morfosintácticas que se corresponden con su nivel (1 punto).	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Usa las estructuras morfosintácticas con corrección (1 punto).	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>

<b>PUNTUACIÓN</b>	<b>/10</b>
-------------------	------------

**NOTAS:**

**Tabla de evaluación  
Actividad de lengua de Mediación Oral**

<b>IDIOMA</b>	<b>NIVEL</b>
<b>NOMBRE Y APELLIDOS</b>	<b>TEMA</b>

**MEDIACIÓN ORAL (MO)**

<b>ADECUACIÓN</b>	Selecciona información relevante y apropiada (1,5 puntos).		<b>1,5</b>	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Resume, parafrasea y/o simplifica la información pertinente (1,5 puntos).		<b>1,5</b>	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Cumple el propósito de la tarea y, si es pertinente, explicita las referencias culturales (2 puntos).	<b>2</b>	<b>1,5</b>	<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>

<b>PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN</b>	Produce sonidos estándar con una acentuación correcta. Muestra matices con la entonación (1 punto).		<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
-----------------------------------	---	--	----------	------------	----------

<b>RIQUEZA Y CORRECCIÓN LÉXICA</b>	Selecciona un léxico variado adecuado a su nivel (1 punto).		<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Usa el léxico seleccionado con corrección (1 punto).		<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>

<b>RIQUEZA Y CORRECCIÓN GRAMATICAL</b>	Selecciona estructuras morfosintácticas que se corresponden con su nivel (1 punto).		<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
	Usa las estructuras morfosintácticas con corrección (1 punto).		<b>1</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>

<b>PUNTUACIÓN</b>	<b>/10</b>
-------------------	------------

**NOTAS:**

APELLIDOS Y NOMBRE: \_\_\_\_\_

20 puntos

**MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA**

**MEDIACIÓN INTRALINGÜÍSTICA**

**PUNTUACIÓN**

<i>Interpretación y transmisión de la información</i> <b>12 puntos</b>	0	0,5	1	1,5	2
<p><b>Interpretación del contenido:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifica la información principal y palabras clave, así como las intenciones básicas del emisor cuando este aspecto es relevante.</li> <li>- Adapta su discurso al registro y funciones requeridas teniendo en cuenta las claves comunicativas de emisores y destinatarios.</li> </ul> <p><b>Estrategias de comunicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transmite informaciones estructuradas y útiles para los destinatarios a partir de los textos proporcionados.</li> <li>- Actúa como mediador de las peculiaridades sociales o culturales sencillas presentes en los textos, gráficos u otros documentos, dentro de las limitaciones de su nivel de dominio de la lengua.</li> </ul> <p><b>Estrategias de transmisión:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resume o reformula de forma sencilla la información proporcionada para hacer comprensible el mensaje a los receptores.</li> <li>- Facilita la comprensión de los destinatarios mediante comparaciones o conexiones sencillas con aquello que piensa que pueden conocer.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>				
<p><i>Alcance en el uso de la lengua</i> <b>4 puntos</b></p> <p><b>Repertorio léxico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza un léxico razonablemente preciso, aunque se puedan observar algunas dificultades y/o repeticiones.</li> </ul> <p><b>Repertorio gramatical:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza una variedad suficiente de recursos gramaticales adecuados para cumplir el objetivo requerido.</li> </ul> <p><b>Mecanismos de cohesión:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza los conectores y marcadores discursivos necesarios y, en su caso, usa los tiempos verbales de manera coherente.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<p><i>Corrección formal</i> <b>4 puntos</b></p> <p><b>Léxico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza correctamente un léxico sencillo para cumplir las funciones requeridas. Cuando hay errores, aparecen en el vocabulario menos frecuente.</li> </ul> <p><b>Gramática:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza correctamente estructuras gramaticales sencillas para cumplir las funciones requeridas. Cuando hay errores aparecen en las estructuras más complejas.</li> </ul> <p><b>Ortografía y puntuación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza la ortografía del lenguaje básico y los signos de puntuación frecuentes sin apenas errores.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<b>TOTAL</b>					

**Observaciones**

Examinador: \_\_\_\_\_

APELLIDOS Y NOMBRE: \_\_\_\_\_

20 puntos

**MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA**

**MEDIACIÓN INTRALINGÜÍSTICA**

**PUNTUACIÓN**

<i>Interpretación y transmisión de la información</i> <b>12 puntos</b>	0	0,5	1	1,5	2
<p><b>Interpretación del contenido:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifica la información esencial y las intenciones del emisor contenidas en textos de cierta complejidad (gráficos, artículos, informes, etc.).</li> <li>- Adapta su discurso al registro y funciones requeridas teniendo en cuenta las claves comunicativas de emisores y destinatarios.</li> </ul> <p><b>Estrategias de comunicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transmite de forma fluida informaciones bien estructuradas y útiles para los destinatarios a partir de los textos proporcionados, incluyendo, en su caso, la mayor parte de los matices.</li> <li>- Actúa como mediador de las peculiaridades sociales o culturales presentes en los textos, gráficos u otros documentos, aun cuando estas sean diversas.</li> </ul> <p><b>Estrategias de transmisión:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resume o reformula de forma clara y eficaz la información contenida en los textos para hacer comprensible el mensaje a los receptores.</li> <li>- Facilita la comprensión de los destinatarios mediante comparaciones, oposiciones u otros medios de conexión con aquello que piensa que pueden conocer.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>				
<p><i>Alcance en el uso de la lengua</i> <b>4 puntos</b></p> <p><b>Repertorio léxico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza un vocabulario variado que le permite expresarse con precisión y claridad, aunque con posibles circunloquios.</li> </ul> <p><b>Repertorio gramatical:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza un repertorio de recursos gramaticales variado, incluyendo ocasionalmente sintaxis compleja.</li> </ul> <p><b>Mecanismos de cohesión:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza con eficacia los conectores y marcadores discursivos necesarios para cohesionar el texto sin ambigüedad.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<p><i>Corrección formal</i> <b>4 puntos</b></p> <p><b>Léxico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza correctamente un repertorio léxico amplio. Pueden aparecer errores en combinaciones léxicas menos frecuentes.</li> </ul> <p><b>Gramática:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza correctamente recursos y estructuras gramaticales, incluso complejas, aunque pueda aparecer algún error.</li> </ul> <p><b>Ortografía y puntuación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La ortografía y la puntuación son generalmente correctas.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

**TOTAL**

**Observaciones**

Examinador: \_\_\_\_\_

APELLIDOS Y NOMBRE: \_\_\_\_\_

20 puntos

**MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA**

**MEDIACIÓN INTRALINGÜÍSTICA**

**PUNTUACIÓN**

<i>Interpretación y transmisión de la información</i> <b>12 puntos</b>	0	0,5	1	1,5	2
<p><b>Interpretación del contenido:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpreta la información esencial, argumentos clave e intenciones del emisor en textos complejos y de temática específica.</li> <li>- Adapta su discurso al estilo, registro y funciones requeridas teniendo en cuenta las claves comunicativas y el contexto cultural de emisores y destinatarios.</li> </ul> <p><b>Estrategias de comunicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transmite de forma fluida y fiable, a partir de los textos proporcionados, informaciones bien estructuradas y útiles para los destinatarios, incluyendo, en su caso, aspectos evaluativos y la mayoría de los matices.</li> <li>- Actúa de forma eficaz como mediador de las peculiaridades sociales y culturales reflejando los diferentes puntos de vista presentes en los textos, así como las posibles ambigüedades.</li> </ul> <p><b>Estrategias de transmisión:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resume o reformula de forma clara y eficaz textos complejos utilizando un lenguaje adaptado a destinatarios no especialistas del ámbito temático de los textos.</li> <li>- Facilita la comprensión de los destinatarios mediante comparaciones, oposiciones, etc., integrando en su discurso las convenciones sociales y culturales.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>				
<p><i>Alcance en el uso de la lengua</i> <b>4 puntos</b></p> <p><b>Repertorio léxico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza una extensa gama de vocabulario que le permite expresarse con precisión, matices y sin apenas limitaciones.</li> </ul> <p><b>Repertorio gramatical:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza con flexibilidad un repertorio gramatical extenso, complejo y variado, que le permite expresarse sin apenas restricciones.</li> </ul> <p><b>Mecanismos de cohesión:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza una amplia gama de marcadores discursivos y conectores, apropiados para producir un texto fluido y bien cohesionado.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<p><i>Corrección formal</i> <b>4 puntos</b></p> <p><b>Léxico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza un extenso repertorio léxico con alto grado de corrección. Los errores son esporádicos.</li> </ul> <p><b>Gramática:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza con alto grado de corrección en todo el texto recursos y estructuras gramaticales complejas. Los errores son esporádicos.</li> </ul> <p><b>Ortografía y puntuación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La ortografía, puntuación y distribución en párrafos son correctas y facilitan la lectura.</li> </ul>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<b>TOTAL</b>					

**Observaciones**

Examinador: \_\_\_\_\_

## 5. Taller de creación de tareas y rúbricas de mediación

En grupos de 3 o 4 personas, vamos a crear una tarea de mediación y añadir una posible rúbrica de evaluación.

Nivel: **B1**

Ámbito: **Personal**

Muestras de ejemplos y criterios de evaluación propuestos por el *Companion Volume*:

### **B1 ÁMBITO PERSONAL**

#### **MEDIACIÓN DE UN TEXTO**

##### **Transmitir información específica de forma oral**

CRITERIO DE EVALUACIÓN: Puede transmitir información específica de textos informativos claros.

EJEMPLOS: Folletos, guías, páginas web, detalles de un contrato de alquiler.

### **B1 ÁMBITO PERSONAL**

#### **MEDIACIÓN DE UN TEXTO**

##### **Transmitir información específica por escrito**

CRITERIO DE EVALUACIÓN: Puede transmitir información específica de textos informativos claros sobre temas conocidos.

EJEMPLOS: Instrucciones de electrodomésticos, correos electrónicos enviados a familiares o compañeros de piso, mensajes grabados (como notas de voz).

### **B1 ÁMBITO PERSONAL**

#### **MEDIACIÓN DE UN TEXTO**

##### **Tomar notas (conferencias, seminarios, reuniones, etc.)**

CRITERIO DE EVALUACIÓN: Puede tomar nota de instrucciones rutinarias de temas conocidos en reuniones, siempre que se formulen de forma clara y se le dé tiempo suficiente.

EJEMPLOS: No se facilitan

### **B1 ÁMBITO PERSONAL**

#### **MEDIACIÓN DE CONCEPTOS**

##### **Colaborar en la construcción de significado**

CRITERIO DE EVALUACIÓN: Puede preguntar a un miembro del grupo el porqué de su punto de vista; puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar el entendimiento mutuo; puede ayudar a que la conversación fluya.

EJEMPLOS: Conversaciones con compañeros de piso y amigos sobre cómo organizar aspectos de la convivencia, arreglar algún desperfecto, organizar un evento...

### **B1 ÁMBITO PERSONAL**

#### **MEDIACIÓN DE LA COMUNICACIÓN**

##### **Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos**

CRITERIO DE EVALUACIÓN: Puede mostrar su comprensión acerca de los puntos de desacuerdo en relación a temas conocidos; puede pedir clarificación y confirmación.

EJEMPLOS: Discusiones entre compañeros de piso acerca de cómo organizar la convivencia o problemas domésticos.

## PLANTILLA PARA LA ELABORACIÓN DE UNA TAREA DE MEDIACIÓN PARA EXAMEN

<b>QUÉ: LA TAREA.</b> ¿Qué tiene que hacer el mediador? ¿Por qué? ¿Para qué?	
<b>PARA QUIÉN: DESCRIPCIÓN DEL RECEPTOR</b> ¿A quién va dirigida la tarea? ¿Por qué necesita ayuda del mediador? ¿Qué lengua habla? Nivel	
<b>POR QUÉ.</b> El contexto comunicativo	
<b>PARA QUÉ.</b> El objetivo comunicativo	
<b>EL TEXTO DADO.</b> Input ¿Qué tipo de texto? ¿Es accesible al alumno?	
Tipo de texto que tiene que producir el alumno: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Formato</li> <li>- Registro</li> </ul>	
<b>ESTRATEGIAS</b> Comprobar si hemos explicado bien: <ul style="list-style-type: none"> <li>- qué tiene hacer el mediador.</li> <li>- de qué manera queremos que lo haga.</li> </ul>	
<b>COMPROBACIONES</b>	
¿El alumno puede copiar el texto para resolver la tarea? ¿Sería una estrategia válida que el alumno copie partes del texto?	
¿Está claro qué y para qué tiene que escribir el texto?	
¿Hay demasiada o suficiente información que transmitir?	
¿El nivel del input es adecuado al nivel y a la tarea? (dificultad, extensión, tipología...)	
¿Es adecuada la extensión del texto que pedimos a la tarea?	
¿Cuál es el tipo de lectura que le pedimos al alumno? ¿Es adecuado al nivel?	
¿El texto que le pedimos es más complejo o menos que el texto dado? ¿Conviene que sea así?	

## Cómo practicar la mediación

Es posible adquirir y mejorar la **competencia mediadora** lingüística mejorando practicando las diferentes microdestrezas, oralmente y por escrito, en la misma lengua o con dos lenguas:

### Microhabilidades orales

**Resumir / Sintetizar:** hacer un resumen  
**Parafrasear:** explicar de otro modo lo mismo  
**Apostillar:** comentar un hecho  
**Intermediar:** resumir, explicar y aclarar  
**Interpretar:** traducir un texto oralmente  
**Negociar:** adecuarse al receptor

### Microhabilidades textuales

**Sintetizar:** hacer un resumen  
**Parafrasear:** explicar un texto  
**Citar:** reproducir un texto  
**Apostillar:** anotar, aclarar, comentar un texto  
**Traducir:** traducir un texto  
**Adecuar:** adecuar un texto a un lector concreto

[Terminología de De Arriba y Cantero Serena]

## Actividades para practicar las microdestrezas de mediación intralingüística

**Resumen** de textos.

Identificación de **claves textuales** (p.ej. referencias culturales, frases hechas, términos poco frecuentes).

**Clozing:** rellenar los huecos presentes en un texto (oral o escrito). Permite trabajar varios aspectos de la lengua (verbos, preposiciones, marcadores discursivos, conectores); desarrolla la habilidad de la anticipación y a afianzar “automatismos de la conversación”

**Rehabilitación** léxica y semántica: para activar conocimientos pasivos. Ejemplos: facilitar sinónimos o antónimos; definir el significado de una palabra mediante un proceso de expansión lingüística.

Identificación de **palabras clave:** los estudiantes deben reconocer las palabras que marcan el sentido del texto y mediante las cuales es posible reconstruir el sentido general del mensaje.

**Improvisación:** ejercicio libre o semicontrolado, a partir de un input audio o gráfico.

**Traducción a la vista:** oralizar un texto escrito en otra lengua (u otro registro en la misma lengua).

**Debates:** el objetivo prioritario de esta actividad es el de propiciar la capacidad dialéctica y oratoria del estudiante para que vaya acostumbrándose a hablar ante un público. Por ende, se trabajarán la pronunciación, la entonación, la gestualidad y todos los aspectos paralingüísticos, de suma importancia en la comunicación no verbal.

[Sugeridas por Giuseppe Trovato]

## 6. Bibliografía y recursos

- Carreres, A., M. Noriega-Sánchez y C. Calduch (2018), *Mundos en palabras*. Oxon: Routledge.
- Consejo de Europa (2001 para la edición en inglés y francés), (2002 para la edición en español), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MCED y Anaya.
- Consejo de Europa (2018), *Companion Volume with New Descriptors*. Disponible en línea: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
- Cook, G. (2010), *Translation in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- de Arriba García, C. y F. Cantero Serena (2004a), «Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE», *redELE*, n.º 2. Disponible en línea.
- Dendrinós, B. (2013), «Testing and Teaching Mediation», *Directions in Language Teaching and Testing*, vol. 1. Disponible en línea.
- Galindo Merino, M<sup>a</sup> Mar (2013), «La lengua materna del aprendiz en el aula de ELE», en *Actas del Encuentro Práctico*. Barcelona: International House y la Editorial Difusión. Disponible en línea.
- González-Davies, M. (2004), *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Kerr, P. (2014), *Translation and Own-language Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Little, D. (comp.) (2018), *The CEFR Companion Volume with New Descriptors: Uses and Implications for Language Testing and Assessment*. With EALTA CEFR SIG. Disponible en línea en la página de EALTA.
- Pedregosa, I. y A. Sánchez Cuadrado (2017), *Podcast L de Lengua*. Centro de Lenguas e Intercambio Cultural. Disponible en línea.
- Sánchez Castro, M. (2013), «La mediación en clase de ELE: una actividad potenciadora de la competencia plurilingüe e intercultural», en S. Borrell, B. Blecua, B. Crous y F. Sierra (coords.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. Actas del XXIII Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE; págs. 791-801.
- Sánchez Cuadrado, A. (2017), *Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica*. Colección Monografías ASELE.
- Trovato, G. (2016) *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*. Cuadernos de Didáctica del español/LE. Madrid: Arco/Libros-La Muralla.